



TORAH OHR • PARSHAS BO • MAAMAR 2

למען תהי' תורת ה' בפיך כי ביד חזקה...

«Para que la Torá de D'os esté en tu boca»



Por amor al pueblo judío, D'os fue más allá de Su propia naturaleza: en el Éxodo contuvo Su misericordia para juzgar a Egipto, y en la Torá contrajo Su voluntad y sabiduría infinitas en asuntos físicos. Tener la Torá «en tu boca», de día y de noche, es la respuesta a ese amor: hacer que nuestra voluntad sea como la Suya, más allá de nuestra propia naturaleza.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/bo/2/

LA IDEA CENTRAL

Por amor al pueblo judío, D'os fue más allá de Su propia naturaleza: en el Éxodo contuvo Su misericordia para juzgar a Egipto, y en la Torá contrajo Su voluntad y sabiduría infinitas en asuntos físicos. Tener la Torá «en tu boca», de día y de noche, es la respuesta a ese amor: hacer que nuestra voluntad sea como la Suya, más allá de nuestra propia naturaleza.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

¿Por qué el versículo vincula la Torá en la boca de una persona con el Éxodo, y cómo puede estudiarse la Torá «de día y de noche» cuando muchas leyes no se llevan a la práctica? El Alter Rebe distingue dos amores a D'os: uno constante, como el agua, y otro impetuoso, como el fuego, que nacen de dos tipos de conciencia. Saber que D'os nos ama como un padre ama a su hijo despierta el amor constante. La segunda conciencia es que D'os dejó de lado los cielos para morar en el ámbito más bajo, contrayendo Su intelecto infinito en la Torá, que habla de cosas físicas. Este amor que trasciende la naturaleza proviene de Su voluntad; por eso, las razones de las mitzvot permanecen ocultas hasta la llegada del Mashíaj. Al tomar esto a pecho, la persona deja de lado su propia voluntad ante la de D'os, y su intelecto la sigue; estudiar Torá de día y de noche significa no dejar nunca de buscar la voluntad de D'os. En el Éxodo, la «mano fuerte» era la mano derecha de D'os, la misericordia, contenida por amor a Israel. Por eso la Torá está en nuestra boca: hacemos que nuestra voluntad sea como la Suya. Como Su voluntad es simple, Él la contrae a aquello que el mundo puede recibir, como muestran las palabras de Moshé al pueblo.

ESQUEMA

1 Las preguntas

¶1

Por qué el versículo vincula la Torá con el Éxodo; por qué las Escrituras registran tanto las palabras de D'os a Moshé como las palabras de Moshé al pueblo; y cómo se aplica la mitzvá de estudiar Torá de día y de noche a las leyes que no se llevan a la práctica.

2 Dos amores, dos tipos de conciencia

¶2-3

Un amor como el agua es constante y un amor como el fuego es impetuoso, corre y retorna. Saber que D'os nos ama como un padre ama a su hijo despierta el amor constante, así como el agua refleja un rostro.

3 El amor de D'os más allá de la naturaleza

¶4-6

D'os deseó una morada en los mundos inferiores y contrajo Su intelecto infinito en la Torá, por un amor que trasciende la naturaleza y proviene de Su voluntad; por eso las razones de las mitzvot están ocultas. Solo se lo puede aprehender mediante Su descenso a la sabiduría que hay en la tierra.

4 Hacer que nuestra voluntad sea la Suya

¶7-8

Al tomar esto a pecho, la persona deja de lado su propia voluntad ante la de D'os, y el intelecto la sigue, como en el caso del juez que se encontró argumentando a favor del litigante. Estudiar Torá de día y de noche significa no dejar nunca de buscar la voluntad de D'os y actuar como Él.

5 La mano fuerte y la Torá en la boca

¶9-10

La mano fuerte era la mano derecha de D'os, la misericordia, contenida por amor a Israel para que Él pudiera juzgar a Egipto. Por eso la Torá debe estar en nuestra boca, haciendo que nuestra voluntad sea como la Suya; y Su palabra se contrae a lo que cada destinatario puede soportar, como en las palabras de Moshé al pueblo.

CONCEPTOS CLAVE

El amor comparado con el agua אהבה שנמשלה למים

Un amor constante a D'os que nunca aumenta ni disminuye. Surge de saber que D'os nos ama como un padre ama a su hijo, un amor que nunca cambia.

El amor comparado con el fuego אהבה שנמשלה לאש

Un amor impetuoso a D'os, siempre en movimiento, que corre y retorna (ratzo vashov).

Una morada en los mundos inferiores דירה בתחתונים

El deseo de D'os de estar en casa en el ámbito más bajo, el físico. En este maamar se refiere a la Torá: Su intelecto infinito contraído en asuntos físicos.

Más allá del curso natural שלא כדרך הטבע

Actuar más allá del modo natural de uno: el descenso de D'os a los límites por amor, Su contención de la misericordia en el Éxodo y la persona que se separa del cuerpo y de la naturaleza para unirse a Él.

Voluntad e intelecto רצון ושכל

La voluntad guía y el intelecto la sigue. En D'os, Su sabiduría concuerda con Su voluntad; en la persona, una vez que entrega su voluntad a D'os, la mente la acompaña.

Tzimtzum (contracción) צמצום

La contracción de D'os a aquello que el mundo puede soportar. Por eso las Escrituras registran a veces las palabras de D'os a Moshé y otras veces las palabras de Moshé al pueblo, según la capacidad de estos.

La mano fuerte יד חזקה

La mano derecha, la misericordia, contenida para que D'os pudiera ejecutar el juicio sobre Egipto y sacar a Israel.

SECCIÓN 1 • 11

Las preguntas

1 למען תהיי¹ תורת² ה' בפיו כי ביד חזקה הוצאך ה' ממצרים. ולכאורה הוא תמוה וכי מה ענין התורה ליצי"מ להזכירם.

“Para que la Torá de D'os esté en tu boca, pues con mano fuerte D'os te sacó de Egipto”. A primera vista, esto resulta desconcertante: ¿qué tiene que ver la Torá con el Éxodo de Egipto, para que se los mencione [juntos]?

El maamar comienza con un versículo del pasaje de la Torá que habla de recordar el Éxodo mediante una señal en la mano y entre los ojos, el primero de los pasajes de los tefilín. El versículo presenta el Éxodo como la razón para tener la Torá en la boca, y el Alter Rebe pregunta qué relación hay entre una cosa y la otra.

ולהבין ענין התורה דהנה כתיב וידבר הוי" אל משה לאמר קדש לי כל בכור³ ובאמירת משה כתיב ויאמר משה אל העם⁴ זכור את היום הזה אשר יצאתם ממצרים כו' וכמוהו רבים במקרא.

Y para comprender el asunto de la Torá: está escrito: “Y D'os habló a Moshé, diciendo: Conságrame todo primogénito”; y acerca de lo que dijo Moshé está escrito: “Y Moshé dijo al pueblo: Recuerden este día, en que salieron de Egipto”, etc.; y hay muchos casos semejantes en las Escrituras.

Antes de responder, el Alter Rebe señala un patrón en las Escrituras. Las palabras de D'os a Moshé son “Conságrame todo primogénito”, pero lo que Moshé dice luego al pueblo comienza de otra manera: “Recuerden este día, en que salieron de Egipto”. Pares de este tipo —lo que D'os dice a Moshé y lo que Moshé dice al pueblo— son frecuentes, y el último párrafo del maamar los explica.

ולהבין זאת ביאור מצות והגית בו יומם ולילה⁵ ואף שיש כמה דינים שאינן נוהגין בזה הזמן והנהוגים אינם שווה לכל נפש:

Y para comprender esto, [se necesita] la explicación de la mitzvá “Y meditarás en ella día y noche”, aunque hay varias leyes que no se practican en nuestros tiempos, y las que sí se practican no se aplican por igual a todas las personas.

Una pregunta adicional forma parte de esta misma investigación: la mitzvá de estudiar Torá “día y noche”, que D'os encomendó a Yehoshúa. Muchas de las leyes de la Torá no se practican en nuestros tiempos, y las que sí se practican no se aplican por igual a todas las personas. Entonces, ¿qué significa estar inmerso en toda ella día y noche?

SECCIÓN 2 • 12-3

Dos amores, dos tipos de conciencia

2 אמנם הנה יש ב' מיני אהבות. יש אהבה שנמשלה למים כדכתיב מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה שהולך תמיד בלי שינוי ותוספות ומגרעת כלל כתמול שלשום כמאז כן עתה.

Ahora bien, hay dos clases de amor. Hay un amor que se asemeja al agua, como está escrito: “Muchas aguas no pueden apagar el amor”; fluye constantemente, sin ningún cambio, aumento ni disminución, como ayer y anteayer: tal como era entonces, así es ahora.

Para responder, el Alter Rebe distingue primero dos clases de amor a D'os. La primera es como el agua: tranquila y constante, nunca crece ni disminuye; hoy es igual que ayer. Cita el versículo “Muchas aguas no pueden apagar el amor” para este amor que se asemeja al agua.

ויש אהבה שנמשלה לאש כדכתיב רשפיה רשפי אש^{7, 6} כו'. והוא שמתנענע תמיד ברצוא ושוב.⁸ ובי אהבות הללו נמשכו מב' דעות שבאדם.

Y hay un amor que se asemeja al fuego, como está escrito: “Sus llamaradas son llamaradas de fuego”, etc. Es decir, está en constante movimiento, corriendo y retornando (ratzo vashov). Estos dos amores se derivan de dos clases de conciencia que hay en la persona.

El segundo amor es como el fuego, cuyas llamaradas se elevan y luego retroceden: está siempre en movimiento, “corriendo y retornando” (ratzo vashov), precipitándose hacia D'os y regresando. Cada amor surge de una conciencia distinta que la persona puede tener de D'os, y los párrafos siguientes describen ambas.

3 והנה כתיב בנים אתם להי' אלהיכם שהוא ית' אוהב אותנו כאב את בנו וממיל' נמשך לדעת אותו כמים הפנים¹⁰ כו'

Ahora bien, está escrito: “Ustedes son hijos de D'os, su D'os”: que Él, bendito sea, nos ama como un padre [ama] a su hijo. Y, por consiguiente, [el amor] surge de saber esto, “como el agua refleja el rostro”, etc.

La primera toma de conciencia: el versículo llama hijos de D'os al pueblo judío, por lo que Él los ama como un padre ama a su hijo. Al saber esto, la persona lo ama a su vez de manera natural, así como el agua refleja el rostro de quien se mira en ella.

והוא כמים דייקא שהולך בתמידות שוה בלי שום שינוי. שכן אהבת האב שעל בנו לא ישתנה לעולם.

Y es precisamente “como el agua”, que fluye constantemente y de manera uniforme, sin cambio alguno; pues el amor de un padre por su hijo nunca cambiará.

Este amor se llama “agua” justamente porque es constante e inmutable. Responde al amor de D'os como padre, y el amor de un padre por su hijo nunca cambia; por eso, el amor que despierta tampoco cambia.

SECCIÓN 3 • ¶4-6

El amor de D'os más allá de la naturaleza

4 ויש דעה אחרת שמכיר בוראו שהניח כל צבא השמים ושמי השמים העליונים ורצה להיות לו דירה בתחתונים¹¹

Y hay otra conciencia: que uno reconoce a su Creador, Quien dejó de lado a todas las huestes celestiales y a los cielos supremos de los cielos, y deseó tener una morada en los mundos inferiores;

La segunda conciencia considera lo que D'os eligió: dejó de lado a las huestes celestiales y a los cielos más elevados, y deseó «una morada en los mundos inferiores», el mundo físico más bajo. Reconocer esto es una clase de conocimiento diferente de saber que Él nos ama como un padre.

דהיינו שיהיי שכלו הא"ס ליצמצם בגבולים גשמיים וזאת התורה אשר שם הוא מדבר בדברים גשמיים. es decir, que Su intelecto infinito se contrajera dentro de límites físicos. Y esta es la Torá, en la que Él habla de asuntos físicos.

Esa morada se hace posible por medio de la Torá: el intelecto infinito de D'os se contrajo dentro de límites físicos, de modo que la Torá habla de asuntos físicos, como campos, animales y dinero.

5 והכל כשביל אהבתו אותנו שלא כדרך הטבע כי אהבה מקלקלת את השורה¹² והכל מרצונו ית' שכרצונו ית' חכמתו שבשביל שהוא רם ונשא וגבוה מאד יכול להתלבש ביותר גבולי ומצומצם

Y todo esto se debe a Su amor por nosotros, que no sigue el curso natural, pues “el amor altera el orden [establecido]”; y todo proviene de Su voluntad, bendito sea, pues tal como es Su voluntad, bendito sea, así es Su sabiduría: como Él es excelso, elevado y muy sublime, puede revestirse de lo más limitado y contraído.

Un descenso así no sigue el curso natural y se debe al amor de D'os por nosotros; como dice una enseñanza de los Sabios: “el amor altera el orden establecido”. Proviene de Su voluntad, y Su sabiduría sigue Su voluntad: como Él está exaltado por encima de todo límite, no está confinado a las alturas y puede revestirse incluso de lo más limitado.

וזהו טעמי מצות שהוא רצונו ית' לא נתגלה כי בלתי אפשר להשיגם עד ביאת משיחנו.

Y esta es [la razón por la que] no se han revelado los motivos de las mitzvot, que son Su voluntad, bendito sea: pues es imposible comprenderlos hasta la llegada de nuestro Mashíaj.

Como las mitzvot son la voluntad de D'os, que precede a Su sabiduría, sus motivos no han sido revelados. La mente no puede comprenderlos hasta que llegue Mashíaj.

6 וזהו נודע בשערים בעלה וגוי מה שיכולי להשיג את הקב"ה הוא בשבתו עם זקני ארץ.¹³

Y esto es [lo que significa]: “Su marido es conocido en las puertas”, etc.: el hecho de que se pueda captar al Santo, bendito sea, es “cuando se sienta con los ancianos de la tierra”.

El versículo de la “Mujer virtuosa” dice: “Su marido es conocido en las puertas, cuando se sienta con los ancianos de la tierra”. El Alter Rebe interpreta “su marido” como el Santo, bendito sea: que podamos captarlo depende de que Él “se siente” con los ancianos de la tierra.

פ"י בשביל שבתו הוא הורדתו והשתלשלותו עם זקני ארץ. פ"י החכמה שבארץ דזקן היינו זה שקנה חכמה.¹⁴

Es decir: debido a que Él se sienta —lo cual consiste en Su descenso y Su progresión por la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut)— con los ancianos de la tierra. Es decir: la sabiduría que está en la tierra, pues un “anciano” (zaken) es alguien que ha adquirido (zeh shekaná) sabiduría.

“Que Él se siente” significa Su descenso, paso a paso, por la cadena de los mundos hasta la sabiduría que se encuentra en la tierra, que, a la luz del párrafo 4, es la Torá. La palabra zaken, “anciano”, se interpreta como “alguien que ha adquirido sabiduría”; así, los “ancianos de la tierra” son la sabiduría que ha descendido a la tierra.

SECCIÓN 4 • 7-8

Hacer que nuestra voluntad sea la Suya

7 וזאת ישים האדם אל לבו ויתעורר בו אהבה גדולה מאד שלא לחשוב שום רצון בעניניו

Y la persona debe tomar esto a pecho, y que se despierte en ella un amor muy grande, para no pensar en absoluto en ningún deseo en sus propios asuntos,

Contemplar cómo el Infinito (Ein Sof) descendió por amor hasta los límites de la Torá debe despertar en la persona un amor muy grande. Este amor llega al punto de que ya no da cabida a ningún deseo propio en sus asuntos personales.

רק יבטל רצונו מפני רצון שמים¹⁵ שלא יהיה לו רק רצון אי לעבודת הכורא וכרצונו יעשה השכל ג"כ שהשכל נמשך אחר הרצון.

sino que anule su voluntad ante la voluntad del Cielo, de modo que no tenga más que un solo deseo: servir al Creador. También el intelecto actuará de acuerdo con su voluntad, pues el intelecto sigue a la voluntad.

La persona deja de lado su propia voluntad ante la de D'os, de modo que su único deseo sea servir al Creador. Una vez establecida la voluntad, el intelecto la sigue y encuentra razones para lo que esta desea, como ilustra el párrafo siguiente.

8 וכמו שמצינו בגמ' גבי שוחד דאמר אי בעי טעין הכי והיינו משום שרצונו נוטה לזה דגם השכל השלים אתו¹⁶

Y como encontramos en la Guemará respecto de un soborno, que [el juez] dijo: “Si quiere, puede alegar de esta manera”; esto se debe a que su voluntad se inclinaba en esa dirección, de modo que también el intelecto llegó a un acuerdo con ella.

La Guemará relata acerca de sabios que no aceptaban lo que les llevaba un hombre que tenía un caso ante ellos, aunque les perteneciera por derecho, y se descalificaban para juzgarlo. Aun así, mientras se examinaba el caso, cada uno se sorprendía pensando: “Si quiere, puede alegar de esta manera”: su voluntad se había inclinado hacia aquel hombre, y su intelecto la siguió.

וכמו שהשי"ת רוצה להיות לו דירה בתחתונים שלא כדרך הטבע להיות א"ס בלי גבול מוגבל ומצומצם

Y así como D'os, bendito sea, desea tener una morada en los mundos inferiores, de una manera que no corresponde al orden natural: que el Infinito (Ein Sof), que no tiene límite, sea limitado y contraído,

El Alter Rebe traza ahora la comparación. El deseo de D'os de tener una morada en los mundos inferiores no corresponde al orden natural, pues implica que el Infinito, que no tiene límite, se vuelva limitado y contraído.

כמו כן יעשה האדם רצונו להפרד מן הגוף והטבע לדבקה בו יתב' ושלא כדרך הטבע. ולכן נאמר והגית בו יומם ולילה.¹⁷ לא ישבות יומם מלראוי לרצונו ית'.

del mismo modo, la persona debe hacer que sea su voluntad separarse del cuerpo y de la naturaleza, para unirse a Él, bendito sea, de una manera que no corresponde al orden natural. Por eso está dicho: “Y meditarás en ella día y noche”: durante el día no debe dejar de dirigir su mirada a Su voluntad, bendito sea.

Del mismo modo, la persona debe querer algo que trascienda su naturaleza: separarse del cuerpo y de la naturaleza, y unirse a D'os. Así se explica “meditarás en ella día y noche”: estudiar Torá significa no dejar nunca de dirigir la mirada a la voluntad de D'os, que la Torá expresa incluso en las leyes que no se llevan a la práctica.

וזהו כבודו של מקום באהבתו אותנו מתלבש ומגביל ומצמצם וממנו יראה האדם וכן יעשה וחי כו':

Y esta es la gloria del Omnipresente: por Su amor por nosotros, Él se inviste, se limita y se contrae [a Sí mismo]; y de Él debe aprender la persona y hacer lo mismo, y vivirá, etc.

La “gloria” de D'os consiste en que, por amor a nosotros, Él se inviste, se limita y se contrae. La persona debe observar esto y hacer lo mismo: trascender su propia naturaleza por D'os, y así vivir. Las palabras finales, “hacer lo mismo, y vivirá”, evocan las palabras de la Torá acerca de las mitzvot: “que la persona cumplirá y vivirá por ellas”.

SECCIÓN 5 • 19-10

La mano fuerte y la Torá en la boca

9 וזהו למען תהיה תורת ה' בפיו כי ביד חזקה הוצאך כו'. פי' דכ"מ שנאמר יד אינו אלא ימין¹⁹ (מנחות דף י) שהוא רחמים ונאמר ועברתי בארץ מצרים.²⁰

Y esto es [el significado de] “Para que la Torá de D'os esté en tu boca, porque con mano fuerte te sacó”, etc. Es decir: siempre que se menciona una “mano”, no es sino la derecha (Menachos 10), que es misericordia; y está dicho: “Pasaré por la tierra de Egipto”.

El Alter Rebe vuelve al versículo inicial. La Guemará (Menachos 10a) enseña que “mano” siempre significa la mano derecha, y él añade que la derecha es misericordia; por eso, la “mano fuerte” que sacó a Israel de Egipto fue la mano de la misericordia. Junto a ello cita las palabras de D'os antes de la plaga de los primogénitos: “Pasaré por la tierra de Egipto”.

פי' שהעביר על מדותיו שעשה דינים במצרים אע"פ שמדותיו לרחם ולהטיב לברואיו והכל מחמת אהבתו לישראל כמשל האב בעבור אהבתו שרוצה לעשות חסד עם בנו כובש חסדו וכועס על אחרים המצערים את בנו.²¹

Es decir: Él pasó por encima de Sus atributos, pues ejecutó juicios en Egipto, aunque Sus atributos son tener misericordia de Sus criaturas y hacerles el bien. Y todo esto fue por Su amor a Israel, como en la analogía de un padre que, por amor y porque desea hacer el bien a su hijo, reprime su bondad y se enoja con quienes hacen sufrir a su hijo.

“Pasaré” (ve'avarti) se interpreta como que D'os “pasó por encima” de Sus propios atributos: Su naturaleza es tener misericordia de Sus criaturas y hacerles el bien, y, sin embargo, ejecutó juicios en Egipto. Lo hizo por amor a Israel, como un padre amoroso que reprime su bondad natural y se enoja con quienes hacen sufrir a su hijo.

10 וזהו ביד חזקה שהוא הימין היתה כבושה בכדי להוציאם ממצרים והיה שינוי שלא ע"פ הטבע לכן תהיה תורת²² ה' בפיו לעשות רצונך כרצונו²³ וכיון שהכל הוא מרצונו הפשוט הוצרך לצמצם בכדי שיוכל העולם לקבלו.

Y esto es [lo que significa] “con mano fuerte”: [la mano,] que es la derecha, fue contenida para sacarlos de Egipto, y hubo un cambio que no fue conforme a la naturaleza. Por eso, “la Torá de D'os estará en tu boca”: para hacer que tu voluntad sea como Su voluntad. Y puesto que todo proviene de Su voluntad simple, Él tuvo que contraerse [a Sí mismo] para que el mundo pudiera recibirla.

La “mano fuerte” es la mano derecha, la bondad, contenida para que Israel pudiera salir de Egipto: D'os actuó contra Su propia naturaleza. Por eso la Torá debe estar “en tu boca”: en respuesta, la persona hace que su voluntad sea como la de D'os. Y puesto que todo proviene de la voluntad simple e indivisa de D'os, que ningún mundo podría contener tal como es, Él tuvo que contraerse a Sí mismo para que el mundo pudiera recibirla.

ולכן נאמר פעם ויאמר הוי אל משה ופעם לא נאמר אמירת הוי אל משה אלא אמירת משה

Y por eso, a veces dice: “Y D'os le dijo a Moshé”, y otras veces no se menciona que D'os le haya hablado a Moshé, sino que se menciona lo que dijo Moshé

Esta contracción explica el patrón señalado en el párrafo 1. A veces la Escritura registra lo que D'os le dijo a Moshé, y a veces solo lo que Moshé dijo al pueblo.

אל העם כפי כח ויכולת העם שיוכלו לקבל כך צמצם את עצמו והכל גלוי וידוע לפניו באיזה אופן יוכל לצמצם בכדי שיוכל העולם לסובלו:

al pueblo: según la fuerza y la capacidad del pueblo, según lo que pudiera recibir, así se contrajo Él. Y todo está revelado y es conocido ante Él: de qué manera podía contraerse [a Sí mismo] para que el mundo pudiera soportarlo.

Las palabras de Moshé al pueblo son la palabra de D'os contraída a la medida que el pueblo podía recibir. D'os sabe exactamente hasta dónde contraerse a Sí mismo para que el mundo pueda soportar Su palabra.

EN LA AVODÁ

Toma a pecho cómo D'os, por amor, dejó de lado Su exaltación para investirse en los límites de la Torá, y contuvo Su misericordia para sacarnos de Egipto. Que esto despierte un amor muy grande que haga que dejes de lado tu propia voluntad ante la de D'os, de modo que tu única voluntad sea servir al Creador y que tu intelecto la siga. Entonces estudia Torá de día y de noche, sin dejar nunca de buscar Su voluntad: así como Él trasciende Su naturaleza por nosotros, trasciende la tuya por Él.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿En qué se diferencia la conciencia de que D'os nos ama como un padre de la conciencia de que deseó una morada abajo, y por qué cada una despierta un tipo de amor distinto?
2. ¿Por qué el hecho de que D'os sea exaltado hace posible que se invista en aquello que es más limitado?
3. ¿Qué enseña sobre la relación entre la voluntad y el intelecto la historia de la Guemará acerca del juez que se encontró argumentando a favor del litigante, y cómo la aplica el maamar al servicio de D'os?
4. ¿Cómo responde a la pregunta de por qué el versículo vincula la Torá con el Éxodo interpretar la «mano fuerte» como la mano derecha contenida?
5. ¿Qué significa estudiar Torá de día y de noche al «buscar la voluntad de D'os», incluso en el caso de leyes que no se llevan a la práctica?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1

למען תהיי

La nota remite al lector a las propias notas de fuentes del Rebe sobre este maamar, impresas anteriormente en la edición de Kehot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע.

2

למען תהיי תורת ה' בפיך

El Éxodo debe ser «una señal sobre tu mano y un recuerdo entre tus ojos, para que la Torá de D'os esté en tu boca, pues con mano fuerte D'os te sacó de Egipto». Este es el versículo que el maamar se propone explicar; la respuesta aparece en los párrafos 9 y 10.

שמות י"ג:ט"ז Exodus 13:9

וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת ה' בְּפִיךָ כִּי כִדְ הַחֲזָקָה הוֹצֵאתָ ה' מִמִּצְרַיִם:

Y será para ti una señal sobre tu mano y un recordatorio entre tus ojos, para que la enseñanza de D'os esté en tu boca; porque con mano fuerte D'os te sacó de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יג, ט.

3

וידבר . . קדש לי כל בכור

D'os le dice a Moshé que consagre a todo primogénito de Israel, tanto de los seres humanos como de los animales. El Alter Rebe pone estas palabras de D'os a Moshé junto a lo que Moshé les dice luego al pueblo.

שמות י"ג:ב' Exodus 13:2

קִדְשִׁי לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא:

«Conságrame todo primogénito, todo el que abre la matriz entre los hijos de Israel, tanto de hombre como de animal, pues es mío».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יג, ב.

4

ויאמר משה אל העם

Moshé le dice al pueblo que recuerde el día en que salió de Egipto, de la casa de esclavitud. El maamar explica en su último párrafo por qué la Escritura registra tanto lo que Moshé dice al pueblo como lo que D'os le dice a Moshé.

שמות י"ג:ג' Exodus 13:3

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם וְזָכֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יִצְאֲתֶם מִמִּצְרַיִם מִבְּתֵּי עַבְדִּים כִּי בַחֹק יָד הוֹצִיא ה' אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל חֶמֶץ:

Y Moisés dijo al pueblo: «Recordad este día, en que salisteis de Egipto, de la casa de servidumbre; pues con mano poderosa D'os os sacó de este lugar; no se comerá pan leudado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

5

והגית בו יומם ולילה

D'os le encomienda a Yehoshúa: «Este libro de la Torá no se apartará de tu boca, y meditarás en él día y noche». El maamar pregunta cómo se aplica esto a las leyes que no están en práctica y vuelve al versículo en el párrafo 8.

יהושע א':ח Joshua 1:8

לֹא־יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהָגִיתָ בוּ יוֹמָם וְלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לְעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכְּתוּב בוּ כִּי־אֶזְרָא תְּצַלִּיחַ אֶת־דְּרָכְךָ וְאֶזְרָא תִּשְׁכַּל:

Que este libro de la Torá no se aparte de tu boca; medita en él día y noche, para que observes y cumplas todo lo que está escrito en él; pues entonces harás prosperar tus caminos y tendrás éxito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יהושע א, ח. וראה באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשלז בפ"י והגית.

PÁRRAFO 2

6

מים רבים . . רשפי רשפי אש

“Muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos pueden ahogarlo”. El Alter Rebe cita el versículo para referirse al amor que se compara con el agua.

שיר השירים ח':ז Song of Songs 8:7

מִיָּם רַבִּים לֹא יוֹכְלוּ לִכְבּוֹת אֶת־הָאֵהָבָה וְנַהֲרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם־יָתֵן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֵהָבָה בּוֹזֵבּוֹ לוֹ:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ח, ז. ח.

7

רשפיה רשפי אש

El versículo dice del amor que es “fuerte como la muerte” y que “sus destellos son destellos de fuego”. El Alter Rebe lo cita para referirse al amor que se compara con el fuego. La nota de Kehot indica el lugar como 8:7 y 8 (ח. ז. ח), pero estas palabras están en 8:6.

שיר השירים ח':ו Song of Songs 8:6

שִׁימְנֵי כַחוֹתָם עַל־לִבְךָ כַחוֹתָם עַל־זִרְעֶךָ כִּי־עֲזָה כְּמוֹת אֵהָבָה קִשָּׁה כִּשְׂאוֹל קִנְיָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפֵּי אֵשׁ שְׁלֵה־כִתְיָהּ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8

רצוא ושוב

En la visión de la carroza de Ezequiel, las jayót (criaturas sagradas) “corrían y regresaban como la apariencia de un relámpago”. El Alter Rebe emplea la frase para referirse al amor ardiente que surge constantemente y regresa.

יחזקאל א': י"ד-י"ז

וְהַחַיִּים רָצוּא וְשׁוּב כְּמִרְאֵה הַבֶּקֶק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

9

בנים אתם לה' אלקיכם

“Ustedes son hijos de D'os, su D'os”. El Alter Rebe extrae del versículo la primera toma de conciencia: D'os nos ama como un padre ama a su hijo.

Deuteronomy 14:1 א': י"ד

בְּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגַּדְדוּ וְלֹא־תִשְׂמְיֻ קִרְחָה בֵּין עֲיִנֵיכֶם לְמֵת:

Sois hijos de D'os, vuestro D'os: no os hagáis incisiones ni os rapéis entre los ojos por un muerto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יד, א.

10

כמים הפנים

“Así como el rostro responde al rostro en el agua, así responde el corazón del hombre al hombre”: el amor despierta un amor correspondiente. Aquí, saber que D'os nos ama como un padre despierta nuestro amor por Él.

Proverbs 27:19 ט"ט: כ"ז

כַּמֵּיִם הַפָּנִים לִפְנֵים כֵּן לִב־הָאָדָם לְאָדָם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

11

להיות לו דירה בתחתונים

El Midrash enseña que, cuando creó el mundo, el Santo, bendito sea, deseó tener una morada en los mundos inferiores, tal como la tiene en los mundos superiores. El Alter Rebe identifica esta morada con la Torá: el intelecto infinito de D'os contraído en asuntos físicos.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 ט"ז: נשא

... בְּאֵתִי לִגְנִי אֲחֹתִי כֶּלֶה (שה"ש ה, א). אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָן, בְּשַׁעַר שֶׁבְּרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת הָעוֹלָם, נִתְאַוָּה שֶׁיִּהְיֶה לוֹ דִּירָה בַּתְּחִתּוֹנִים כְּמוֹ שֶׁיֵּשׁ בְּעֲלִיּוֹנִים. בָּרָא אֶת הָאָדָם וְצִוָּה אוֹתוֹ וְאָמַר לוֹ: מִכָּל עֵץ הֵנָּה אָכַל תֹּאכֹל, וּמִעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרַע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ (בראשית ב, טז-יז). וְעָבַר עַל צִוּיוֹ. אָמַר לָקַח הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, כֶּךָ הֵייתִי מִתְאַוָּה שֶׁיִּהְיֶה לִּי דִירָה בַּתְּחִתּוֹנִים כְּמוֹ שֶׁיֵּשׁ לִּי בְּעֲלִיּוֹנִים, וְדָבָר אֶחָד צִוִּיתִי אוֹתָהּ וְלֹא שָׁמְרָת אוֹתוֹ. מִיָּד סָלַק הַקָּדוֹשׁ ...

1. (Núm. 7:1): «Y aconteció el día en que Moisés terminó». Rav dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo nuevo»; pero Rabí Shimón dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo que existió, dejó de existir por mucho tiempo y volvió a ser como antes». 5:7. Este texto se relaciona con (Cant. 5:1): «Cuando venga a mi jardín, hermana mía, novia». Rabí Samuel bar Najmán dijo: «Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, anheló tener una ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

PÁRRAFO 5

12

אהבה מקלקלת את השורה

Rabí Shimón bar Yojai dice que «el amor altera el orden establecido»: Avraham tenía servidores, pero, impulsado por su amor, se levantó temprano y él mismo ensilló su burro. El Alter Rebe aplica esto a D'os, cuyo amor por nosotros lo lleva más allá del orden de la naturaleza, hasta los límites.

Bereshit Rabbah 55:8 ח"ה: נ"ה

וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בְּבֹקֶר וַיַּחְבֹּשׁ אֶת חֲמֹרֹו - אָמַר ר' שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחָי: אַהֲבָה מַקְלָקֶלֶת אֶת הַשּׁוּרָה וּשְׁנָאָה מַקְלָקֶלֶת אֶת הַשּׁוּרָה. אַהֲבָה מַקְלָקֶלֶת אֶת הַשּׁוּרָה, דְּכַתִּיב: וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בְּבֹקֶר וְגו', וְלֹא הָיָה לוֹ כְּמָה עֲבָדִים?! אֵלָּא, אַהֲבָה מַקְלָקֶלֶת אֶת הַשּׁוּרָה. וּשְׁנָאָה מַקְלָקֶלֶת אֶת הַשּׁוּרָה, שְׁנָא' (בְּמִדְבָּר כב): וַיִּקֶּם בַּלֵּעַם בְּבֹקֶר וַיַּחְבֹּשׁ אֶת אֲוֹנוֹ, וְלֹא הָיָה לוֹ כְּמָה עֲבָדִים! אֵלָּא, שְׁנָאָה מַקְלָקֶלֶת אֶת הַשּׁוּרָה. אַהֲבָה מַקְלָקֶלֶת אֶת הַשּׁוּרָה, שְׁנָאָה מַקְלָקֶלֶת אֶת הַשּׁוּרָה. וַיִּאֲסֹר יוֹסֵף מִרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל לְקִרְאֵת יִשְׂרָאֵל אֲבִיו, וְכִי לֹא הָיָה לְיוֹסֵף כְּמָה עֲבָדִים?! אֵלָּא, אַהֲבָה מַקְלָקֶלֶת אֶת הַשּׁוּרָה. שְׁנָאָה מַקְלָקֶלֶת אֶת ...

«Abraham se levantó temprano por la mañana, aparejó su asno; tomó consigo a sus dos jóvenes y a Isaac, su hijo; partió leña para la ofrenda de ascensión, se levantó y fue al lugar que D'os le había indicado» (Génesis 22:3). «Abraham se levantó temprano por la mañana y aparejó su asno» — dijo Rabí Shimón ben Yoḥai: El amor altera la conducta habitual, y el odio altera la conducta habitual. El amor altera la conducta habitual, como está escrito: «Abraham se levantó temprano por la mañana [y aparejó su ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 6

13

נודע בשערים בעלה . . בשבתו עם זקני ארץ

En el pasaje «Mujer virtuosa»: «Su esposo es conocido en las puertas, cuando se sienta con los ancianos de la tierra». El Alter Rebe interpreta que el esposo es el Santo, bendito sea, conocido por medio de Su descenso a la sabiduría en la tierra.

Proverbs 31:23 ג'כ: י"א

נֹדֵעַ בַּשְּׁעָרִים בְּעֵלָה בְּשִׁבְתּוֹ עִם זְקֵנֵי־אֶרֶץ:

Su marido es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos de la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, כג.

14

דוקן היינו זה שקנה חכמה

Rabí Yosei HaGelili enseña que «anciano» (zaken) es únicamente quien ha adquirido sabiduría, y lee zaken como ze kaná, «este adquirió». El Alter Rebe se vale de ello para interpretar «los ancianos de la tierra» como la sabiduría en la tierra.

Kiddushin 32b:8 ח"ב ב: ח"ב ב: קידושין

תנו רבנן: "מפני שיבה תקום" - יכול אפילו מפני זקן אשמאי? תלמוד לומר: "זקן", ואין זקן אלא חכם, שנאמר: "אספה לי שבועים איש מזקני ישראל". רבי יוסי הגלילי אומר: אין זקן אלא מי שקנה חכמה, שנאמר: "ה' קנני ראשית דרכי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 7

15

יבטל רצונו מפני רצון שמים

La Mishná enseña: "Anula tu voluntad ante Su voluntad". El Alter Rebe se hace eco de esta enseñanza respecto de quien deja de lado su propia voluntad ante la voluntad del Cielo.

Pirkei Avot 2:4 ח"ד ב: משנה אבות

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכתאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 8

16

שמצינו בגמרא גבי שוחד

Los sabios que no aceptaban lo que un litigante les llevaba, aunque les correspondiera, se descalificaban para juzgar su caso; sin embargo, mientras lo escuchaban, cada uno se sorprendía pensando: "Si él quiere, puede argumentar de esta manera", y exclamaban cuánto más se ven afectados quienes aceptan sobornos. El Alter Rebe lo trae

...למען תהי תורת ה' בפיה כי ביד חזקה

para mostrar que el intelecto sigue la inclinación de la voluntad.

Ketubot 105b:1-2 ב"א ב: כתובות ק"ה

אפילו צדיק גמור ולוקח שוחד - אינו נפטר מן העולם בלא טירוף דעת. כי אתא רב דימי אמר: דרש רב נחמן בר כהן, מאי דכתיב "מלך במשפט יעמיד ארץ ואיש תרומות יהרסנה" - אם דומה דיין למלך, שאינו צריך לכלום - "יעמיד ארץ". ואם דומה לכהן שמחזיר על הגרנות - "יהרסנה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

כתובות קה, ב.

17

והגית בו יומם ולילה

El versículo ordena estudiar Torá "de día y de noche". El Alter Rebe lo explica como no dejar nunca de buscar la voluntad de D'os.

Joshua 1:8 ח"ח א: יהושע

לא ימוש ספר התורה הזה מפיה והגית בו יומם ולילה למען תשמר לעשות ככל הכתוב בו כִּי־אֶת־דְּרָכָי וְאֶת־תְּשׁוּבָי:

Que este libro de la Torá no se aparte de tu boca; medita en él día y noche, para que observes y cumplas todo lo que está escrito en él; pues entonces harás prosperar tus caminos y tendrás éxito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

18

למען תהיה תורת ה' בפיה כי ביד חזקה הוצאך

El versículo inicial del maamar. Aquí el Alter Rebe comienza a responder por qué vincula la Torá con el Éxodo.

Exodus 13:9 ט"ג: שמות

והיה לך לאות על־יָדְךָ ולזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת ה' בְּפִיךָ כִּי כִּי־תֹזֶקֶת הוּצָאָךָ ה' מִמִּצְרַיִם:

Y será para ti una señal sobre tu mano y un recordatorio entre tus ojos, para que la enseñanza de D'os esté en tu boca; porque con mano fuerte D'os te sacó de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

Rabí Shimón enseña que dondequiera que la Torá dice "mano", se refiere únicamente a la mano derecha. El Alter Rebe lo cita entre paréntesis para mostrar que la "mano fuerte" del Éxodo es la derecha, el lado de la misericordia.

Menachot 10a:18 ח"א: מנחות י"א

ומי בעי רבי שמעון תרתי והתניא ר"ש אומר כל מקום שנאמרה יד אינה אלא ימין אצבע אינה אלא ימין אצבע לא בעיא כהונה כהוני בעי אצבע

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

20

ועברתי בארץ מצרים

D'os anuncia: "Y pasaré por la tierra de Egipto esta noche, y heriré a todo primogénito", y "contra todos los dioses de Egipto ejecutaré juicios". El Alter Rebe interpreta "pasaré"

como que D'os pasa por encima de Sus atributos de misericordia para ejecutar el juicio, por amor a Israel.

שמות י"ב:י"ב: Exodus 12:12

וְעָבַרְתִּי בָאָרֶץ מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִפֵּיתִי כָל־בְּכוֹר בָּאָרֶץ מִצְרַיִם מָאָד וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹקֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי ה'

Porque pasaré por la tierra de Egipto aquella noche y heriré a todo primogénito en la tierra de Egipto, tanto al hombre como a la bestia; y ejecutaré juicios contra todos los dioses de Egipto: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יב, יב.

21 ועברתי . . המצרים את בנו

La nota indica que este pasaje, desde “Pasaré por la tierra de Egipto” hasta “hacen sufrir a su hijo”, se cita en Yahel Or, el comentario del Tzemach Tzedek sobre Tehilim.

LA NOTA DE KEHOT

מובא ביהל אור ע' תקיד.

PÁRRAFO 10

22 תהיה תורת ה' בפיהך

El versículo inicial, nuevamente. La Torá en la boca de la persona es la respuesta al Éxodo: hacer que su propia voluntad sea como la de D'os.

שמות י"ג:ט"ז: Exodus 13:9

וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תוֹרַת ה' בְּפִיךָ כִּי בְּיָד תִּזְקֶה הוֹצֵאָה ה' מִמִּצְרַיִם:

Y será para ti una señal sobre tu mano y un recordatorio entre tus ojos, para que la enseñanza de D'os esté en tu boca; porque con mano fuerte D'os te sacó de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 לעשות רצונך כרצונו

La Mishná dice: “Haz que Su voluntad sea como la tuya, para que Él haga que tu voluntad sea como la Suya”. El Alter Rebe emplea sus palabras para referirse a que la persona haga que su propia voluntad sea como la de D'os, en respuesta a que D'os trascendió Su naturaleza en el Éxodo.

משנה אבות ב':ד' Pirkei Avot 2:4

הוא ה'ה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llega-

do a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/bo/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak